

Ministrul de interne Mäurer și
doamna reprezentanta Hauffe, care apara interesul femeilor

Noi spunem: Nu multumesc

Textul original în limba germană – traducerea în limba română

Instituțiile din Bremen consideră că în Bremen muncesc 600 de femei în industria sexului. Jumătate dintre acestea ar fi de proveniență bulgară sau română. Mai mult de jumătate dintre aceste femei sunt forțate să se prostitueze, devenind în așa fel victime. S-a constatat:

„Acele femei se află într-o relație bazată pe violență între cei care le aduc în țară și proxeneți care manipulează cu frica acestor femei.“

Se constată în continuare: Aceste femei nu știu că vin în Germania să se prostitueze. Prostituația forțată, după cum este numită în Bremen, devine în acest oraș o problemă tot mai mare. Se zice că ar exista bordouri foarte ieftine, iar lucrătoarele industriei sexului sunt tot mai tinere. În special, prostituația la domiciliu ar promova comportamentul violent față de femei. Acestea sunt declarațiile, printre altele din articolul din Weser-Kurier, din data de 26.11.2013. Declarațiile îi aparțin senatorului de interne Mäurer și reprezentantului federal din Bremen Hauffe

(siehe: http://www.weser-kurier.de/bremen/politik2_artikel.-Problem-Zwangsprostitution-_arid.719410.html, Weser Kurier vom 26.11.2013, S. 11, und Aussagen von Innensenator Mäurer bei anderen Gelegenheiten).

Este corect că în Bremen există mai mult de 300 de muncitoare ale industriei sexului care sunt supuse să se prostitueze de către cei care le aduc în țară și care se joacă cu frica acestora? Sunt femeile din România amenințate în mod special de proxeneți? Cum este situația în Bremen? Sau poate declarația făcută este una falsă? Poate este un clișeu neargumentat? Poate că această declarație este umilitoare pentru femeile de proveniență română care lucrează în industria sexului?

Mai multe femei lucrătoare în această industrie și care o fac în mod conștient au căutat un bordel în care să poată locui și lucra alături de colegile din România. Muncitoarele selectate au citit fragmente din articolul sus-numit din 26.11.13 în original și în traducere română. Despre text, în prezența martorilor, s-a vorbit doar cu muncitoarele industriei sexului. Au fost clarificate întrebările asupra textului. Următoarele **declarații** au fost confirmate sau infirmate:

Innensenator Mäurer und
Landesfrauenbeauftragte Hauffe

Wir sagen: Nein Danke

Originaltext in Deutsch - Übersetzung in Rumänisch

Die Bremer Behörden gehen davon aus, dass in Bremen 600 Frauen der Sexarbeit nachgehen. Rund die Hälfte der in Bremen tätigen Sexarbeiterinnen stamme aus Bulgarien und Rumänien. Mehr als die Hälfte dieser Frauen sei zwangsprostituiert und werde ausgebeutet. Es wird festgestellt:

„Diese Frauen befinden sich in einem Gewaltverhältnis zwischen Schleppern und Zuhältern, die mit der Angst der Frauen spielen.“

Weiter wird festgestellt: Diese Frauen wissen nicht, dass sie für die Zwangsprostitution nach Deutschland kommen. Diese Zwangsprostitution, so die Aussage, wird in Bremen zu einem immer größeren Problem. Zunehmend gäbe es Billigbordelle und die Sexarbeiterinnen würden immer jünger. Insbesondere die Wohnungsprostitution würde die Gewaltverhältnisse gegen die Frauen fördern. Das sind die Aussagen u.a. aus einem Artikel des Weser-Kurier vom 26.11.2013. Die Aussagen stammen vom Bremer Innensenator Mäurer und von der Bremer Landesfrauenbeauftragten Hauffe

(siehe: http://www.weser-kurier.de/bremen/politik2_artikel.-Problem-Zwangsprostitution-_arid.719410.html, Weser Kurier vom 26.11.2013, S. 11, und Aussagen von Innensenator Mäurer bei anderen Gelegenheiten).

Ist es richtig dass sich in Bremen deutlich mehr als 300 Sexarbeiterinnen in Gewaltverhältnissen unter Zuhältern und Schleppern befinden, die mit ihrer Angst spielen? Sind rumänische Frauen besonders durch die Gewalt von Zuhältern und Schleppern bedroht? Wie ist die Situation in Bremen? Oder ist die Aussage falsch? Ist sie eine Vorverurteilung? Ist sie ehrverletzend für Rumäninnen, die in der Sexarbeit tätig sind?

Einige selbstständig arbeitende rumänische Sexarbeiterinnen sind der Sache nachgegangen und haben in Bremen alle bekannten Wohnungsbordelle aufgesucht, in denen rumänische Kolleginnen arbeiten. Die aufgesuchten Sexarbeiterinnen erhielten Auszüge des o.g. WK-Artikel v. 26.11.13 im Original und in rumänischer Übersetzung. Über den Text wurde in Abwesenheit Dritter, nur mit den Sexarbeiterinnen gesprochen. Es wurden Fragen zum Text geklärt. Folgende **Aussagen wurden** bestätigt oder verneint

Intrebari pentru femeile din Romania care practica Sexwork

1. **Mai mult de jumătate** din muncitoarele de proveniență română din industria sexului se află în relații bazate pe **violență** cu acele persoane care le aduc în țară și cu proxeneții.

Cunosc personal cazuri de acest fel. - **da / nu**

2. **Sunt din România. Acțiunile mele sunt conștiente și din dorință proprie.**

Este o minciună rușinoasă și o ofensă să se spună altceva despre mine. Prezentarea criminală a industriei sexului folosind persoana mea este un abuz. Acest abuz mă rănește și mă sperie.

Cu **declarațiile** sunt de acord **da / nu**

3. **Cine mă frânează să-mi fac lucrul :**

- mă rănește, - mă presează, - amenințează și distruge existența mea economică, mă aruncă în sărăcie și mizerie pe mine și pe familia mea care este dependentă de veniturile mele. Este neomenesc. Este o formă de violență. Sunt niște acțiuni nesociale și iresponsabile. Oamenii cu așa idei nu trebuie să dețină funcții publice și să aibă atenția presei.

Cu **declarațiile** sunt de acord **da / nu**

4. **Cine afirmă:**

- că noi, oamenii din România ne-am fi lăsat în mare parte presați și supuși, - nu am opune rezistență, - celor care ne-ar fi numit cetățeni de categoria a doua - ne-am fi asumat aceasta în mare parte față de cei care se consideră ceva mai bun. Care crede, prin urmare, că are dreptul de a ne privi de sus ca pe niște neoameni și crede că suntem doar femeile cu care el poate face ce vrea, crede greșit. Acestea sunt niște prejudecăți rasiste, sexiste, disprețuitoare de bărbați și femei.

Cu **declarațiile** sunt de acord **da / nu**

Mai târziu vă vom raporta rezultatele discuțiilor!

Alissia (18), Ella (20), Isabella (37), Julia (25), Lara (40), Klaus (60)

Fragen an die rumänischen Kolleginnen in der Sexarbeit

1. **Weit mehr als die Hälfte der Sexarbeiterinnen aus Rumänien befindet sich in einem Gewaltverhältnis zu Schleppern und Zuhältern, das von Angst bestimmt ist.**

Ich kenne mehrheitlich Sexarbeiterinnen, auf die das zutrifft. - **Ja / Nein**

2. **Ich bin Rumänin. Ich handele aus eigenem freiem Willen.**

Es ist eine schamlos Lüge und Beleidigung etwas anderes über mich zu behaupten. Sexarbeit mit dieser Lüge als kriminell darzustellen, ist ein Missbrauch meiner Person. Dieser Missbrauch ist verletzend und ängstigend für mich.

Den **Aussagen** stimme ich zu - **Ja / Nein**

2. **Wer mich hindert, meine Arbeit zu tun oder mir diese schwer macht:**

- verletzt mich, - setzt mich unter Druck, - bedroht oder zerstört meine wirtschaftliche Existenz, - wirft mich so in Armut und Elend, - tut dies auch einer Familie an, die von den Einkünften aus der Sexarbeit abhängig ist. Das ist unmenschlich. Das ist Gewalt. Das ist verantwortungsloses und unsoziales Handeln. Menschen, die so handeln, haben in öffentlichen Ämtern nichts zu suchen und sollten medial keine Aufmerksamkeit bekommen

Den **Aussagen** stimme ich zu - **Ja / Nein**

4. **Wer behauptet:**

- wir Menschen aus Rumänien würden uns mehrheitlich einfach unterdrücken lassen, - wir würden dagegen **keinen Widerstand leisten**, - **wer uns so als Menschen zweiter Klasse bezeichnet, - uns unterstellt wir wären** mehrheitlich unmündig, der hält sich für etwas Besseres. Wer daher glaubt, er hat das Recht, uns als Untermenschen zu bevormunden und meint, wir sind ja nur Frauen, mit denen er das machen kann, der irrt sich. Wer so denkt, hat Vorurteile, ist rassistisch, sexistisch, menschen- und frauenverachtend.

Den **Aussagen** stimme ich zu - **Ja / Nein**

Später berichten wir über die Ergebnisse der Gespräche!

Alissia (18), Ella (20), Isabella (37), Julia (25), Lara (40), Klaus (60)